

軍營無人，鼓聲隆隆

Empty Camp, Beating Drums

南宋寧宗開禧二年（西元1206年）宋朝派兵攻打金人，接連吃了好幾場敗仗，宋朝將士畢再遇決定撤退，不過要如何全身而退可把他考倒了。

後來畢再遇想到一個辦法，他下令三件事，第一、軍旗不可以拔起來，第二、帳篷不能拆掉，第三、打鼓聲不能停止。等到沒有月亮的夜裡，畢再遇就下令全軍撤退，到了第二天天亮時，金兵看宋營裡，軍旗飄揚著，鼓聲也沒有停過，以為一切正常，這樣

In 1206 AD during the Song Dynasty, the emperor sent an army to attack Jin but was defeated several time. Bi Zai Yu, the general of the Song army, decided to retreat. But the question of how to retreat safely troubled him greatly.

Bi Zai Yu later came up with a solution. He gave three orders: First, the flags were not to be pulled out. Second, the army tents were not to be taken down. Third, the battle drums must not stop beating. This done, Bi Zai Yu ordered his army to retreat under the cover of night. At the crack of dawn, the Jin army saw nothing unusual on the Song side: The flags were flying, and the sound of battle drums continued. It was not until a few days later that they started to become suspicious because there was no sign of



的情_ㄑ形_ㄒ過_ㄉ了_ㄌ兩_ㄌ三_ㄟ天_ㄊ後_ㄏ，
金_ㄐ兵_ㄅ開_ㄎ始_ㄕ覺_ㄐ得_ㄉ有_ㄩ些_ㄒ奇_ㄑ怪_ㄍ，
因_ㄩ為_ㄨ沒_ㄇ有_ㄩ看_ㄎ到_ㄉ有_ㄩ任_ㄣ何_ㄏ士_ㄕ兵_ㄅ走_ㄉ動_ㄉ，
於_ㄩ是_ㄕ就_ㄕ派_ㄆ人_ㄣ前_ㄑ往_ㄨ偵_ㄉ察_ㄕ，
這_ㄌ才_ㄘ發_ㄈ現_ㄣ宋_ㄙ營_ㄩ早_ㄘ就_ㄕ空_ㄨ無_ㄨ一_ㄟ人_ㄣ。

可_ㄎ是_ㄕ為_ㄨ什_ㄕ麼_ㄛ鼓_ㄉ聲_ㄕ還_ㄕ響_ㄩ個_ㄍ不_ㄨ停_ㄕ，
金_ㄐ兵_ㄅ走_ㄉ到_ㄉ營_ㄩ區_ㄩ後_ㄏ面_ㄣ一_ㄟ看_ㄎ，
原_ㄩ來_ㄌ，畢_ㄅ再_ㄘ遇_ㄩ派_ㄆ士_ㄕ兵_ㄅ抓_ㄉ了_ㄌ數_ㄌ十_ㄟ隻_ㄕ。

羊_ㄩ，把_ㄉ牠_ㄕ們_ㄣ後_ㄏ腿_ㄌ倒_ㄉ吊_ㄉ綁_ㄉ在_ㄩ樹_ㄌ上_ㄌ，
前_ㄑ腿_ㄌ剛_ㄕ好_ㄕ放_ㄌ在_ㄩ鼓_ㄉ上_ㄌ面_ㄣ，
由_ㄩ於_ㄩ倒_ㄉ掛_ㄉ很_ㄕ不_ㄨ舒_ㄕ服_ㄕ，
羊_ㄩ掙_ㄕ脫_ㄕ時_ㄕ，
自_ㄩ然_ㄕ會_ㄕ用_ㄩ前_ㄑ腿_ㄌ用_ㄩ力_ㄌ蹬_ㄕ著_ㄕ，
鼓_ㄉ就_ㄕ被_ㄩ敲_ㄕ得_ㄕ咚_ㄌ咚_ㄌ作_ㄕ響_ㄩ。



movement within the Song camp. So they sent a scout to see what was going on, only to find that the Song camp had long been deserted.

But if the camp were deserted, how could the battle drums still beat? The Jin soldiers walked to the back of the camp and discovered the answer. Bi Zai Yu had ordered his soldiers to catch several goats and tie up their hind legs up on a tree with a rope. The front legs of the goats were left dangling just low enough to beat on the drums. Due to the discomfort of hanging upside down, the goats struggled with their front legs to try to free themselves. This was why the drums were kept beating.

三十六計之第二十一計：金蟬脫殼

Strategy 21: Shed Off the Shell Like a Golden Cicada

原_ㄩ指_ㄕ寒_ㄏ蟬_ㄕ在_ㄩ蛻_ㄌ變_ㄕ時_ㄕ，
會_ㄕ脫_ㄕ殼_ㄕ飛_ㄕ走_ㄕ並_ㄕ且_ㄕ
將_ㄕ殼_ㄕ留_ㄕ在_ㄩ原_ㄩ地_ㄕ。後_ㄏ引_ㄩ申_ㄕ為_ㄨ運_ㄩ用_ㄩ計_ㄕ謀_ㄕ，
轉_ㄕ移_ㄕ敵_ㄕ人_ㄣ的_ㄕ注_ㄕ意_ㄕ，
再_ㄘ趁_ㄕ機_ㄕ脫_ㄕ逃_ㄕ的_ㄕ意_ㄕ思_ㄕ。

When the golden cicada periodically sheds off its skin, it would fly off but leave its outer shell intact. Here, it means to divert the enemy's attention in order to escape intact.